เมียนมา

สัญญาจ้างแรงงาน

สัญญาจ้างแรงงานนี้ทำขึ้นเมื่อ_____

ณ_____ ระหว่าง_____

_____

ที่อยู่ปัจจุบัน _____

_____

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "นายจ้าง") ฝ่ายหนึ่งกับ

_____

ที่อยู่ _____

_____

(ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า "ลูกจ้าง") อีกฝ่ายหนึ่ง ทั้งสองฝ่ายตกลงทำสัญญาไว้ต่อกัน ดังมีข้อความต่อไปนี้

1. ตำแหน่งงานและอัตราค่าจ้าง

นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างทำงานและลูกจ้างตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่ง _____ อัตราค่าจ้าง _____ต่อเดือน/วัน/ชั่วโมง โดยตกลงจะจ่ายค่าจ้างให้ทุกวันที่ _____ของเดือน

2. ระยะเวลาการจ้างและสถานที่ทำงาน

ระยะเวลาการจ้างมีกำหนด _____เดือน/ปี เริ่มตั้งแต่วันที่ลูกจ้างเดินทางถึงประเทศไทย โดยมีสถานที่ทำงาน ณ _____

_____

การต่อระยะเวลาของสัญญานี้สามารถกระทำได้โดยการตกลงของทั้งสองฝ่าย

Employment Contract
အလုပ်ခန်ထားမှုဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်

This agreement is made on_____

at _____between _____

_____

Address _____

_____

(hereinafter referred to as the "Employer") and

_____

ဤစာချုပ်ကို ရက်စွဲ _____

နေရာ _____တွင် အမည် _____

_____

နေရပ်လိပ်စာ _____

_____

(နောင်တွင် "အလုပ်ရှင်" ဟု ခေါ်ဆိုမည်) ကတစ်ဖက် နှင့် အမည်

_____

Address _____

_____

(hereinafter referred to as the "Employee") Both parties agree on the followings:

နေရပ်လိပ်စာ _____

_____

(နောင်တွင် အလုပ်သမား ဟု ခေါ်ဆိုမည်) တို့အကြား အောက်ပါအချက်အလက်များကို သဘောတူပါသည်။

1. Job Assignment and Wages

၁။ အလုပ်နေရာချထားခြင်းနှင့် လုပ်အားခ

The Employer hereby engages the Employee and the Employee agrees to work for the Employer in the capacity of _____at the rate of _____per/hour/day/month.

The wage shall be paid on _____day of the month.

အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားကို ခန့်အပ်ပြီး အလုပ်သမားက _____ တွင် တစ် ရက်/နာရီ/လ အတွက် လုပ်အားခ _____ နှုန်းဖြင့် အလုပ်ရှင်အတွက် အလုပ်လုပ်ပေးရမည်ဖြစ်သည်။ လုပ်အားခကို လ၏ _____ ရက်တွင် အလုပ်ရှင်က ပေးချေမည်ဖြစ်သည်။

2. Duration of Contract and Worksite

၂။ စာချုပ်သက်တမ်းနှင့် လုပ်ငန်းခွင်

The duration of the contract is for _____ month / year (s) starting from the day of arrival of the Employee in Thailand and the worksite is at _____

_____

ဤစာချုပ်၏ သက်တမ်းမှာ _____ လ/နှစ် ဖြစ်ပြီး အလုပ်သမားက ထိုင်းနိုင်ငံသို့ စတင်ရောက်ရှိ သည့်နေ့မှစ၍ အကျုံးဝင်သည်။လုပ်ငန်းခွင်မှာ _____ ဖြစ်သည်။

The extension of the contract shall be mutually agreed upon between the Employer and the Employee

အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမား နှစ်ဦးသဘောတူညီချက်ဖြင့် စာချုပ်သက်တမ်းကို တိုးမြှင့်မည်ဖြစ်သည်။

3. ชั่วโมงการทำงาน

ชั่วโมงการทำงานปกติไม่เกิน _____ ชั่วโมง/วัน และใน 1 สัปดาห์ทำงาน_____วัน

4. วันหยุด

4.1 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดประจำสัปดาห์โดยได้รับค่าจ้างสัปดาห์ละ _____วัน

4.2 นายจ้างต้องจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดตามประเพณีไทยโดยได้รับค่าจ้างปีละ _____วัน

4.3 เมื่อลูกจ้างทำงานครบ 1 ปี นายจ้างตกลงจัดให้ลูกจ้างหยุดพักผ่อนประจำปี โดยได้รับค่าจ้างเป็นเวลา_____วัน

5. ค่าล่วงเวลาและค่าจ้างในวันหยุด

5.1 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานเกินเวลา ทำงานปกติ นายจ้างต้องจ่ายค่าล่วงเวลาให้ลูกจ้างในอัตรา_____

5.2 ถ้านายจ้างให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด นายจ้างต้องจ่ายค่าจ้างในวันหยุดให้ลูกจ้างในอัตรา _____ชั่วโมง/วัน

6. อาหาร

นายจ้างตกลงจัดอาหารให้ลูกจ้างทุกวัน ทำงานวันละ 3 มื้อ โดยค่าใช้จ่ายให้ตกลงกันเองระหว่างนายจ้างกับลูกจ้าง

7. ที่พัก

นายจ้างตกลงจะจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัย และถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้าง โดยค่าใช้จ่ายเรื่องที่พักให้ตกลงกันเอง ระหว่างนายจ้างและลูกจ้าง

3. Working Hours

၃။ အလုပ်ချိန်

The working hours shall not exceed _____hours a day, _____days per week.

တစ်ရက်လျှင် အလုပ်ချိန် _____ နာရီ၊ တစ်ပတ်လျှင် အလုပ်ရက်_____ ရက် ထက် မကျော်စေရ။

4. Holiday and Leave

၄။ ပိတ်ရက်နှင့် ခွင့်

4.1 The Employer shall arrange for the Employee _____day(s) off weekly with regular pay.

၄-၁။ အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား တစ်ပတ်လျှင် ပိတ်ရက် _____ရက်ကို ပုံမှန်လုပ်အားခဖြင့် စီစဉ်ပေး ရမည်။

4.2 The Employer shall arrange for the Employee _____days off per year on Thai official holidays with regular pay.

၄-၂။ အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား ထိုင်းနိုင်ငံ၏ တရားဝင် အများပြည်သူ ရုံးပိတ်ရက် တစ်နှစ် လျှင် 13 ရက်ကို ပုံမှန်လုပ်အားခဖြင့် စီစဉ်ပေးရမည်။

4.3 Annual leave of _____days shall be allowed by the Employer for the Employee when completed one year employment with regular pay.

၄-၃။ ပုံမှန် လုပ်အားခဖြင့် လုပ်သက်တစ်နှစ်ပြည့်ပြီးလျှင် အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား နှစ်စဉ် လုပ်သက် ခွင့်_____ရက်ကို ပုံမှန်လုပ်အားခဖြင့် ခွင့်ပြုပေးမည်ဖြစ်သည်။

5. Overtime

၅။ အချိန်ပို

5.1 If the Employee works more than the usual hours on the regular working day, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of _____

၅-၁။ အလုပ်သမားသည် ပုံမှန်အလုပ်ဆင်းရက်များတွင် သတ်မှတ်ထားသည့် ပုံမှန် အလုပ်လုပ်ချိန်ထက် ပိုမိုလုပ်ကိုင် ရပါက အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား _____နှုန်းဖြင့် အချိန်ပို လုပ်အားခ ပေးရမည်ဖြစ်သည်။

5.2 If the Employee works on holidays, the Employee shall be paid extra for overtime by the Employer at the rate of _____per hour/day

၅-၂။ အလုပ်သမားသည် ပိတ်ရက်များတွင် အလုပ်လုပ်ရပါက ယင်းအချိန်ပိုအတွက် အလုပ်ရှင်မှ အလုပ်သမားအား အချိန်ပိုကြေး တစ် နာရီ /ရက် _____နှုန်းဖြင့် ပေးရမည်ဖြစ်သည်။

6. Food

၆။ အစားအသောက်

The Employer shall provide to the Employee three, meals a day of working day and the food expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

အလုပ်ဆင်းသည့်နေ့ရက်များတွင် အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား တစ်နေ့ သုံးနပ်စာ ပုံပိုးပေးရမည် ဖြစ်သည်။ စားသောက်စရိတ်မှာ အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမားတို့အကြား ထားရှိသည့် သဘောတူညီချက် ပေါ် မူတည်သည်။

7. Accommodation

၇။ နေရာထိုင်ခင်း

The Employer shall provide the Employee safe and hygienic accommodation and the accommodation expenses depend on the agreement of the Employer and the Employee.

အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားအား လုံခြုံ၊ သန့်ရှင်းသော နေရာထိုင်ခင်းကို ပုံပိုးပေးရမည်။ နေရာ ထိုင်ခင်းအတွက် ကုန်ကျစရိတ်မှာ အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမားတို့အကြား ထားရှိသည့် သဘောတူညီ ချက်ပေါ် မူတည်သည်။

8. ค่ารักษาพยาบาล

นายจ้างตกลงจัดให้มีหรือจ่ายค่ารักษาพยาบาลแก่ลูกจ้างตลอดระยะเวลาของสัญญา ทั้งในกรณีประสบอันตราย เนื่องจากการทำงานและกรณีเจ็บป่วยอื่นตลอดจนจ่ายค่าจ้าง ระหว่างพักรักษาตัวและค่าทดแทนตามกฎหมาย

ในกรณีที่ลูกจ้างเสียชีวิต ค่าใช้จ่ายในการจัดการศพให้นายจ้างเป็นผู้รับผิดชอบ

9. ค่าเดินทาง

นายจ้างจะจ่ายค่าเดินทางของลูกจ้างถึงประเทศไทย รวมทั้งจัดพาหนะรับส่งลูกจ้างจนถึงที่พัก และจ่ายค่าโดยสารกลับภูมิลำเนาของลูกจ้างในกรณีทำงานครบสัญญา ยกเว้นกรณีที่เป็นความผิดของลูกจ้าง หรือบอกเลิกสัญญา

10. ข้อบังคับ

10.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟัง และปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของบริษัทนายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมาย และให้ความเคารพต่อขนบธรรมเนียมประเพณีไทย

10.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนายจ้างเท่านั้น ไม่ไปทำงานให้กับบุคคลอื่น

10.3 ลูกจ้างต้องไม่กระทำการใดๆ ในลักษณะชุมนุมประท้วงหรือรวมตัวกระทำการในสิ่งผิดกฎหมาย

8. Medical Treatment

၈။ ဆေးဝါးကုသမှု

In the event of the Employee's illness or accident caused by work during the period of the contract, the Employer shall both provide all necessary medical treatment free of charge to the Employee. and in the meantime pay regular wage and compensation on terms not less than those stipulated by the law.

ဤအလုပ်ခန့်ထားမှုစာချုပ် သက်တမ်းအတွင်းတွင် အလုပ်သမားက အလုပ်ကြောင့် ဖျားနာခြင်း။ မတော်တဆဖြစ်ခြင်းများ ဖြစ်ခဲ့လျှင် အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမား၏ ဆေးဝါးကုသမှု ကုန်ကျစရိတ် အားလုံးကို ကျခံမည်ဖြစ်ပြီး ဆေးဝါးကုသမှုခံယူနေစဉ် အတောအတွင်းတွင် ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းသည့် ကာလအတိုင်း ပုံမှန်လုပ်အားခနှင့် လျော်ကြေးပေးခြင်းများကို ပေးချေရမည်ဖြစ်သည်။

In the event of death of the Employee. all expenses of managing the body will be under responsibility of the Employer.

အကယ်၍ အသက်ဆုံးရှုံးပါက နာရေးကိစ္စ ကုန်ကျစရိတ်များကို အလုပ်ရှင်က ကုန်ကျပေးရန် တာဝန်ယူရမည် ဖြစ်သည်။

9. Travel and Transportation

၉။ ခရီးစဉ်နှင့် ခရီးစရိတ်

The employer shall pay for the cost of Employee's travelling to Thailand as well as pay the arrangement for transportation to his assigned housing. The Employer shall also pay for the cost of the return travelling of the Employee to his country after he finish his working contract, except that the Employee is at fault or terminates the contract.

အလုပ်ရှင်သည် အလုပ်သမားအား ထိုင်းနိုင်ငံသို့ လာရောက်ခြင်းနှင့် ယင်းအတွက် သတ်မှတ်ထား သည့် နေထိုင်ရာသို့ ရောက်သည့်အထိ ခရီးစရိတ်ကို ပေးရမည်။ အလုပ်သမား၏ အမှားတစ်ခုခုကြောင့် သို့မဟုတ် စာချုပ်ဖျက်သိမ်းခြင်းကြောင့် အလုပ်ထွက်ခြင်းမျိုးမှလွဲ၍ ဤစာချုပ်သက်တမ်း ကုန်ဆုံးပြီး အလုပ်သမား မိမိနိုင်ငံသို့ အပြန်ခရီးစရိတ်ကိုလည်း အလုပ်ရှင်မှ ကုန်ကျခံပေးရမည်။

10. Obligation

၁၀။ တာဝန် ဝတ္တရားများ

10.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer's company stipulated in conformity with the law, and shall respect the Thai traditions and customs.

၁၀-၁။ အလုပ်သမားသည် ဥပဒေနှင့်အညီ ချမှတ်ထားသော အလုပ်ရှင်ကုမ္ပဏီ၏စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို လိုက်နာ ရမည်ဖြစ်သည်။ ထို့အတူ ထိုင်းနိုင်ငံ၏ ဓိုးရာ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် ဓလေ့ထုံးတမ်းများကိုလည်း လေးစားမှုရှိရမည်။

10.2 The Employee shall work only for the Employee's company.

၁၀-၂။ အလုပ်သမားသည် အလုပ်ရှင်၏ ကုမ္ပဏီအတွက်သာ အလုပ်လုပ်ရမည်။

10.3 The Employee shall not engage in any unlawful activities such as protest or demonstration,

၁၀-၃။ အလုပ်သမားသည် ကန့်ကွက်ခြင်း။ ဆန္ဒပြခြင်းစသည့် ဥပဒေနှင့် မလွတ်ကင်းသော လှုပ်ရှားမှုများတွင် မပါဝင်ရ။

11. การบอกเลิกสัญญา

11.1 กรณีนายจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา นายจ้างต้องบอกกล่าวให้ลูกจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน หรือ จ่ายเงินค่าจ้าง 1 เดือน แทนการบอกเลิกสัญญา หรือให้เป็นไปตามกฎหมายแรงงานไทย รวมทั้งนายจ้างต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศให้แก่ลูกจ้างด้วย

11.2 กรณีลูกจ้างประสงค์บอกเลิกสัญญา ลูกจ้างต้องบอกกล่าวให้นายจ้างทราบล่วงหน้า 1 เดือน และต้องจ่ายค่าเดินทางกลับประเทศด้วยตนเอง

12. อื่นๆ

12.1 นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ในสถานที่ปลอดภัย เมื่อเกิดวิกฤตการณ์ เช่น ภัยธรรมชาติ การจลาจล การสู้รบ หรือการสงคราม และถ้าสถานการณ์ไม่เอื้ออำนวยให้ทำงานต่อไป นายจ้างต้องส่งลูกจ้างกลับประเทศ โดยนายจ้างเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายทั้งหมด

12.2 เงื่อนไขอื่นที่มิได้ระบุในสัญญานี้ ให้เป็นไปตามกฎหมาย

12.3 ในกรณีที่นายจ้างไม่ปฏิบัติตาม เงื่อนไขแห่งสัญญานี้ข้อหนึ่งข้อใด หรือปฏิบัติไม่ครบถ้วน ตามเงื่อนไขแห่งสัญญานี้ นายจ้างยินยอมรับผิดในความเสียหาย ที่เกิดขึ้นแก่ลูกจ้างทุกประการ

11. Termination of the Contract

၁၁။ စာချုပ်ရပ်ဆိုင်းခြင်း

11.1 In case the Employer terminates the contract, the Employer shall give one month notice to the Employee, or pay one month wage in lieu of giving notice, or otherwise act in conformity with the Thai labour law. The Employer shall thereby pay for the cost of the return travel of the Employee to his country.

၁၁-၁။ အလုပ်ရှင်ဘက်က စာချုပ်ကို ရပ်ဆိုင်းလိုလျှင် အလုပ်သမားအား တစ်လကြိုတင် အကြောင်းကြား ရမည်၊ တစ်လကြိုတင် အသိမပေးလျှင် ယင်းအတွက် လုပ်အားခ တစ်လစာ ပေးရမည်၊ သို့မဟုတ် ထိုင်းနိုင်ငံ၏ အလုပ်သမားဥပဒေအတိုင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။ အလုပ်သမား၏ မိမိနိုင်ငံသို့ ပြန်ရန် ကုန်ကျစရိတ်များကို အလုပ်ရှင်က ကျခံပေးမည်ဖြစ်သည်။

11.2 In case the Employee terminates the contract, the Employee shall give a one month notice to the Employer and shall pay for his own expenses.

၁၁-၂။ အလုပ်သမားဘက်က စာချုပ်ကို ရပ်ဆိုင်းလိုလျှင် အလုပ်သမားက အလုပ်ရှင်အား တစ်လကြိုတင် အသိပေး အကြောင်းကြားရမည်။ မိမိနိုင်ငံသို့ ပြန်ရန် ကုန်ကျစရိတ်များကို မိမိကိုယ်တိုင် ကျခံရမည်။

12. Others

၁၂။ အခြားကိစ္စရပ်များ

12.1 In the event of natural disaster, riot, fighting or war the Employer shall evacuate the Employee to the safe area, and if the situation is no longer conducive for the continuity of work, the Employer shall repatriate the Employee and shall pay for all the expenses of the repatriation.

၁၂-၁။ သဘာဝဘေးအန္တရာယ် ကျရောက်ခြင်း၊ ဆူပူအုံကြွမှုဖြစ်ခြင်း၊ အဓိကရုဏ်း သို့မဟုတ် စစ်ဖြစ်ခြင်း စသည့် အခြေ အနေများတွင် အလုပ်ရှင်က အလုပ်သမားအား ဘေးကင်းရာနေရာသို့ ွေ့ပြောင်းပေး ရမည်။ အကယ်၍ အလုပ် ဆက်လက်ဆောင်ရွက်ရန် မဖြစ်နိုင်သည့် အခြေအနေမျိုးဖြစ်ပါက အလုပ်ရှင် က အလုပ်သမားအား အမိနိုင်ငံသို့ ပြန်လည်စေလွှတ်နိုင်ပြီး ယင်းအတွက် ကုန်ကျစရိတ်များကို အလုပ်ရှင်ဘက်မှ ကျခံပေးမည်ဖြစ်သည်။

12.2 Other conditions not mentioned in this contract shall be in accordance with the stipulations of the law.

၁၂-၂။ ဤစာချုပ်တွင် ဖော်မပြသည့် အခြားအခြေအနေများကို ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းချက်အတိုင်း ဆောင်ရွက်မည်။

12.3 In case the Employer fails to implement any of the conditions agreed in this contract, in full or in part the Employer shall be responsible for all the losses incurred to the employee.

၁၂-၃။ ဤစာချုပ်တွင် ဖော်ပြသည့် အခြေအနေများကို တစ်ခုခုသော်လည်းကောင်း၊ အားလုံးသော် လည်းကောင်း အလုပ်ရှင်က လိုက်နာရန် ပျက်ကွက်ပါက ယင်းပျက်ကွက်မှုကြောင့် အလုပ်သမားပေါ် နစ်နာမှုများ ကျရောက်လျှင် အဆိုပါ နစ်နာမှုများအားလုံးသည် အလုပ်ရှင်ပေါ် လုံးဝ တာဝန်ရှိသည်။

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาเมียนมา โดยจัดทำขึ้นเป็นสองฉบับมีข้อความถูกต้องตรงกัน คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

Done in duplicate, one in both Thai, English and Myanmar each being equally authentic, each party holding one copy.

ဤစာချုပ်ကို ထိုင်းဘာသာ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာ နှင့် မြန်မာဘာသာ ဟူ၍ ထားရှိပြီး ဘာသာအားလုံးတွင် အဓိပ္ပါယ်ချင်း တူညီသည်။ စာချုပ်ကို မိတ္တူ နှစ်စောင် ပြုစုပြီး အလုပ်ရှင်နှင့် အလုပ်သမားတို့က အသီးသီး တစ်စောင်စီ သိမ်းဆည်းထားသည်။

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างเข้าใจข้อความในสัญญานี้จึงได้ลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

In witness whereof, the undersigned, having fully understood the contents of the contract stated here-in, have signed this agreement.

စာချုပ်တွင် ဖော်ပြသည့် အချက်အလက်အားလုံးကို နှစ်ဘက်လုံးသည် ကောင်းမွန်စွာ နားလည် သဘောပေါက် ကြပြီး သက်သေများရှေ့မှောက်တွင် ဤစာချုပ်ကို အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူ လက်မှတ်ရေးထိုးပါသည်။

ลงชื่อ _____นายจ้าง

(_____)

ลงชื่อ _____ลูกจ้าง

(_____)

ลงชื่อ _____พยาน

(_____)

ลงชื่อ _____พยาน

(_____)

Signature _____Employer

(_____)

လက်မှတ_____(အလုပ်ရှင်)

(_____)

Signature _____Employee

(_____)

လက်မှ_____(အလုပ်သမား)

(_____)

Signature _____Wtiness

(_____)

လက်မှတ_____(သက်သေ)

(_____)

Signature _____Wtiness

(_____)

လက်မှတ_____(သက်သေ)

(_____)